



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN TEKNOLOGI
REPUBLIK INDONESIA
2024

I Au Alame, Umak! Bu, Aku Mau Dodol!

Penulis
Faridah Ritonga

Ilustrator
M. Yassir



B3

Pembaca Awal

Cerita Anak Dwibahasa Sumatera Utara
dalam Bahasa (Daerah) Mandailing/Angkola dan Bahasa Indonesia





KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN TEKNOLOGI
REPUBLIK INDONESIA
2024

I Au Alame, Umak! Bu, Aku Mau Dodol!

Penulis : Faridah Ritonga

Ilustrator: M. Yassir



Cerita Anak Dwibahasa Sumatera Utara
dalam Bahasa (Daerah) Mandailing/Angkola dan Bahasa Indonesia

**Hak Cipta pada Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi
Republik Indonesia
Dilindungi Undang-Undang**

Penafian: Buku Cerita Anak Dwibahasa ini disusun, ditelaah, dan diterbitkan pada tahun 2024 sebagai produk kegiatan Kelompok Kepakaran Layanan Profesional (KKLP) Penerjemahan di bawah koordinasi Balai Bahasa Provinsi Sumatera Utara, Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi Republik Indonesia. Buku ini merupakan dokumen hidup yang senantiasa diperbarui dan dimutakhirkan sesuai dengan dinamika kebutuhan dan perubahan zaman. Masukan dari berbagai kalangan diharapkan dapat meningkatkan kualitas buku ini.

I Au Alame, Umak!

Bu, Aku Mau Dodol!

Dalam Bahasa (Daerah) Mandailing/Angkola dan Bahasa Indonesia

Penulis : Faridah Ritonga

Ilustrator : M. Yassir

Penelaah : Askolani Nasution

Penanggung Jawab: Hidayat Widiyanto

Penyelia : Nofi Kristanto

Penyelaras Akhir : Yolferi

Penyunting : Hasan Al Banna

Produksi : Salbiyah Nurul Aini
Milfauzi

Penata Letak : Mahyudin

Penerbit

Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi

Dikeluarkan oleh

Balai Bahasa Provinsi Sumatera Utara

Jalan Kolam Ujung Nomor 7, Medan Estate, Medan

Laman: balaibahasasumut.kemdikbud.go.id

Cetakan Pertama, 2024

ISBN 978-623-504-169-8

Isi buku ini menggunakan huruf Andika New Basic 16 pt,
vi, 31 hlm: 21 X 29,7 cm.



Kata Pengantar

Kepala Balai Bahasa Provinsi Sumatera Utara

Halo, Anak-Anak Sumatera Utara, Salam Literasi!

Buku yang sedang kalian baca ini adalah produk Kelompok Kepakaran dan Layanan Profesional (KKLP) Penerjemahan, Balai Bahasa Provinsi Sumatera Utara. Buku hebat ini adalah produk diplomasi kebahasaan untuk program internasionalisasi bahasa Indonesia. Buku karya putra-putra terbaik Sumatera Utara ini ditulis dalam dua bahasa, bahasa daerah di wilayah Sumatera Utara dan bahasa Indonesia. Kalian dapat membaca kisah-kisah menarik tentang keberagaman budaya Sumatera Utara dalam bahasa daerah dan bahasa Indonesia. Dengan membaca buku ini, kalian dapat belajar tentang alam di Sumatera Utara dan mencintai bahasa daerah kalian. Ilustrasi yang menarik dapat membantu kalian memahami isi cerita.

Semoga buku ini membuat kalian makin gemar membaca dan makin bersemangat dalam melestarikan bahasa dan budaya daerah Sumatera Utara. Ayo, sampaikan pengalaman dan kesenangan membaca kalian kepada kawan-kawan kalian!

Kepala Balai Bahasa Provinsi Sumatera Utara

Hidayat Widiyanto

Sekapur Sirih

Halo, Adik-Adik!

Tahukah kalian bahwa dodol adalah salah satu makanan tradisional yang selalu ada disaat acara-acara besar di daerah Tapanuli Selatan. Dodol sangat jarang dimasak dihari biasa karena proses memasaknya yang cukup lama, hampir tujuh jam.

Nah, dalam buku cerita ditangan kalian ini, ada seorang anak bernama Martua. Ia suka sekali makan dodol. Ketepatan hari ini ibunya sedang memasak dodol untuk pesta orang lain, Martua meminta kepada ibunya agar disisakan sedikit untuk ia makan. Kira-kira apakah Martua akan dapat memakan dodol yang dimasak ibunya hari ini?

Selamat membaca!

Rantauprapat, Juni 2024
Faridah Ritonga

Daftar Isi

Kata Pengantar iii

Sekapur Sirih iv

Daftar Isi v

IAu Alame, Umak! /Bu, Aku Mau Dodol! 1

Biodata Penulis 31



Membaca itu asyik!





*Martua manganggo uap ni masakan.
Hmm, huskus na i!*

Martua mencium aroma masakan.
Hem, wangi sekali!



*Ijalaki si Martua asal
ni uap i. Hmm, huskus
do ma alame on!
“I au alame, Umak!”*

Martua mencari asal
aroma itu. Hem, harum
sekali dodol ini!
“Aku mau dodol, Bu!”



Yah, alame na inda pe masak. Giot dohot si Martua manggaor alame, tai umak inda patolahon. Ingkon marsiap si Martua marangkat sikola. Ma leleng umak inda marmasak alame. Aso umak marmasak alame sannari?

Yah, dodolnya belum matang. Martua ingin membantu mengaduk dodol, tetapi ibu melarang. Martua harus bersiap-siap berangkat sekolah. Sudah lama ibu tidak memasak dodol. Hari ini kenapa ibu memasaknya, ya?



Rupana adong na markagiot alame tu umak. Alame i tona ni halak huta jae na giot marbagas. Wah, tagi na i! Pasti gok panganon, acara budaya, dohot na lain na.

Ternyata ada yang memesan dodol kepada ibu. Dodol itu pesanan orang kampung sebelah yang akan mengadakan pesta pernikahan. Wah, seru sekali! Pasti banyak makanan, acara budaya, dan lain-lain.



Oih, sayang na i, i hut a jae do i. Rohangku anggo ihutania, madung nida ia ma tagi na pesta na i.

Yah, sayang sekali, itu di kampung sebelah. Mungkin kalau itu di kampungnya, Martua akan melihat keseruan pesta itu.



“Asi alame i jotjot igaor, Umak?

“Anso ulang mosok. Alame on momo mosok muda inda igaor.”

Masuk ma si Martua tu bagas. Aso marsiap-siap ia giot marangkat tu sikola.

“Kenapa dodol harus selalu diaduk, Bu?”

“Supaya tidak gosong. Dodol ini mudah gosong kalau tidak diaduk.”

Martua pun kembali ke rumah. Ia harus bersiap-siap berangkat sekolah.



*Sidung maridi dohot marseragam, Martua mandonoki umak.
Mopop-mopop ia giot mangaligi alame.
“Huh, untung ma.”
Alaleh! Giot tardege si Martua doma soban na gara.
“Ligi-ligi dabo, Mang!” ning umak.*

Selesai mandi dan memakai seragam, Martua kembali menghampiri ibunya. Ia buru-buru ingin melihat dodol.
“Huh, untung saja.”
Oh, tidak! Martua hampir saja menginjak arang kayu yang masih menyala.
“Hati-hati, Nak!” teriak ibu.



“Umak, giot uoban alame on tu sikola. Tola do?”

“Ulang, inda pe masak alame on. Ingkon na pitu jom do so masak.”

Heh! Na honok ma i. Padahal giot mandai alame si Martua.

“Annon diolat inangmu di ho, olo!” ning bou nia.

“Bu, aku mau bawa dodol ini ke sekolah. Boleh?”

“Jangan, dodol ini belum matang. Perlu tujuh jam untuk memasaknya.”

Ha, lama sekali. Padahal Martua sudah ingin mencicipi dodol itu.

“Nanti disisakan ibumu untukmu, ya,” kata bibi.



“Keta bo, Martua!”

“Martua, keta bo marangkat.”

Nida ia dongan-dongannia ma ro, ijalang si Martua umak dohot bou nia dohot hipas marangkat sikola.

“Ayo, Martua!”

“Martua, ayo berangkat!”

Melihat teman-temannya sudah datang, Martua pun menyalam ibu dan bibinya serta lekas berangkat sekolah.



“Aha na imasak umakmu nangkin i alaman bagas i?” ning si Romi.

“Alame.”

Giot mambagi alame si Martua tu dongan nia anggo sidung masak.

“Ibumu memasak apa di halaman rumah tadi?” tanya Romi.

“Dodol.”

Martua akan membagi dodol kepada temannya jika sudah masak.



“*Dodol, poul, kipang. Dodol....*”

Martua mangida parjagal panganon lewat. Parjagal i manggadis alame. Hm, harani i si Martua pe inda sobar painte alame na i bagas so masak.

“*Dodol, poul, kipang. Dodol....*”

Martua melihat pedagang makanan lewat. Pedagang itu juga menjual dodol. Hm, itu membuat Martua semakin tidak sabar menunggu dodol di rumah matang. . .



I sikola inda na tontu ilala si Martua marsiajar. Taringot sajo ia tu alame na manyogot i.

“Ma masak ma loai alame na i bagas i? Inda tarpainte be ulala.”

Di sekolah Martua tidak fokus belajar. Ia teringat dodol tadi pagi.

“Dodol di rumah sudah matang atau belum, ya? Aku sudah tidak sabar.”



Teng... teng... teng....

Wah, madung maradian marsiajar. Kehe si Martua tu parjagalan sikola. "Hm, inda adong alame."

Teng... teng... teng....

*Wah, sudah jam istirahat. Martua pergi ke kantin.
"Hem, tidak ada dodol."*



Martua mulak tu kelas, barnit muko na. Dongan na mandonoki si Martua. Hape si Martua barnit mukona harani inda adong alame i parjagalan sikola.

Martua kembali ke kelas dengan wajah merengut. Temannya menghampiri Martua. Ternyata Martua merengut karena tidak menemukan dodol di kantin.





Hah, ibu guru! Manigor marlojong halai juguk i karosi na be. Mangajar ma ibu guru, tai anggo si Martua na giot mulak sajo do ilala na.

Hah, ibu guru! Mereka berlarian duduk di kursi masing-masing. Ibu guru mulai mengajar, tetapi Martua sudah tidak sabar ingin pulang.





*Hore, mangkuling
lonceng mulak sikola.*

Hore! Bel pulang
sekolah berbunyi.

Rap mulak ma si Martua dohot dongan-dongan na. I pardalanan marjanji halai naron potang marsuo i parbalan. Giot maroban alame si Martua.

Martua dan teman-teman pulang. Di perjalanan mereka berjanji akan bertemu di lapangan bola nanti sore. Martua akan membawa dodol.



Dung lalu i bagas, nida si Martua na manggaor alame dope umak dohot bouna.

“Umak, na so masak dope alame on?”

“Nape do, ingkon na pitu jom do. Sajom nai masak ma i.”

Sampai di rumah, Martua masih melihat ibu dan bibinya mengaduk dodol.

“Bu, dodolnya belum matang, ya?”

“Belum, kan perlu tujuh jam. Satu jam lagi baru matang.”



Alah, na le lengma i!

Masuk masi Martua tu bagas, manggonti baju ia dohot manonton TV.

“Eh, alame!”

Aduh, lama sekali!

Martua masuk ke rumah, mengganti pakaian dan beristirahat di ruang tengah sambil menonton TV.

“Eh, dodo!”



Masuk ma si Martua tu bagasan bilik. Mangaligi ma ia tu luar jandela, umak dohot bou manggaor alame dope. Mambaca buku ma si Martua sareto mangharop alame masak. Yah, tarpodom si Martua!

Martua masuk ke kamar. Melihat keluar jendela, ibu dan bibi masih mengaduk dodol. Martua membaca buku sambil berharap dodol segera matang. Yah, Martua ketiduran!



Eh, ma ngot ia.

“Umak, majom piga sannari?”

“Majom tolu potang.”

Madung masak ma alame na i? Alale! Lupa umak paasing bagian ni si Martua. Isuru umak ma ia kehe tu bagas ni Bou Inun. Nangkin madung ioban Bou Inun anta piga korot alame.

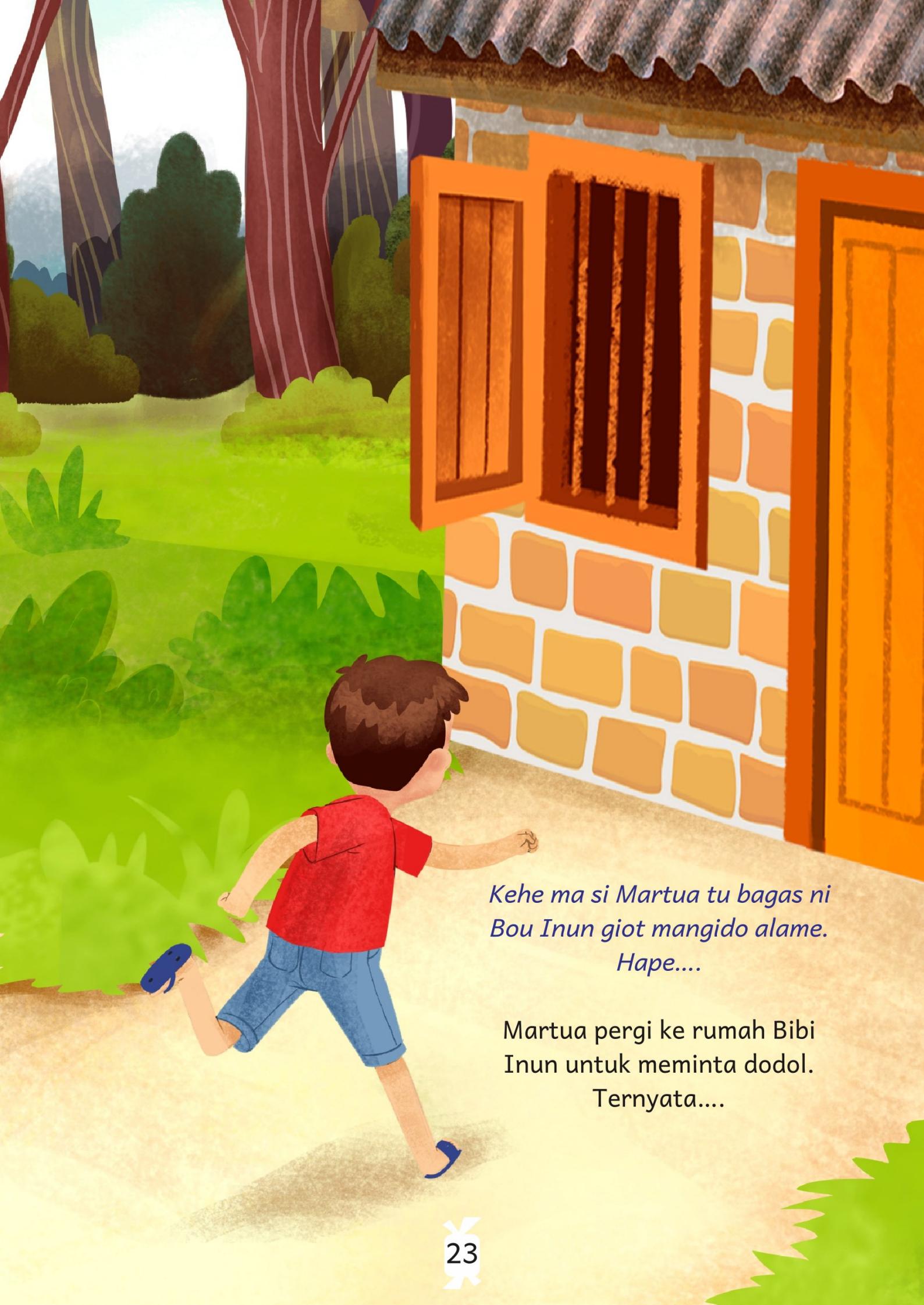
Eh, Martua sudah bangun.

“Bu, pukul berapa sekarang?”

“Sudah pukul tiga sore.”

Dodolnya sudah masak atau belum, ya? Astaga! Ibu lupa menyisakan dodol untuk Martua. Ibu menyuruh Martua pergi ke rumah Bibi Inun. Tadi Bibi Inun membawa beberapa potong dodol.





*Kehe ma si Martua tu bagas ni
Bou Inun giot mangido alame.
Hape....*

Martua pergi ke rumah Bibi
Inun untuk meminta dodol.
Ternyata....

*Alame na i opat korot do.
Ilehen bou nia ma alame i tu sia.
“Opat korot nai do ma lobi na. On ma i ho, Amang.”
Ala, bia ma on? Alame na pe opat korot do.*

Dodolnya hanya empat potong.
Bibi memberikan dodol itu kepada Martua.
“Sisa empat potong lagi. Ini untukmu, Nak.”
Aduh, bagaimana ini? Dodolnya hanya empat potong.



Martua madung marjanji markumpul i parbalan dohot dongan nia. Harani i, bulusma kehe ia maroban alame. Opat korot alame inda cukup ibagi tu pitu halak dongan nia.

Martua sudah berjanji berkumpul dengan temannya di lapangan. Karena itu, dia segera pergi membawa dodol. Empat dodol tidak cukup untuk dibagi kepada tujuh orang temannya.





*“Martua, ma masak do alamemu?”
ning si Romi manggora.
Ipadonok si Martua tu dongannia.*

*“Martua, sudah
matang dodolmu?”
teriak Romi.
Martua pun
menghampiri
temannya.*



Tai,....

Tapi,....



A close-up illustration of two children's faces. On the left, a boy with a pink headband and a teal shirt looks down at a hand holding wrapped candies. On the right, a girl with a green headband and a green shirt looks on. The candies are wrapped in shiny, metallic foil.

Ha! Opat korot diama tuk!

Ha! Empat potong dodol mana cukup!

*“Songonon ma, sangkorot alame dua halak,” ning si Martua.
Wah, jigesma i!*

“Begini saja, sepotong dodol untuk dua orang,” kata Martua.
Wah, ide bagus!



*Nyam! Nyam! Rap mangankon alame ma halai.
Tarmancorn saotik. Oh, alame salak do hape.*

Nyam! Nyam! Mereka bersama-sama memakan dodol itu.
Rasanya sedikit asam. Oh, ternyata dodol ini adalah dodol salak.



Profil Penulis



Faridah Ritonga, kelahiran 2003, putri kedua dari Bapak Zulpan Ritonga dan Ibu Ernidawati Silalahi. Mahasiswi Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia di Universitas Al Washliyah labuhanbatu. Saat ini, aktif mengikuti komunitas literasi Bookies Fans Club dan mengajar di rumah belajar Ar-Rasyid Labuhanbatu. Menulis baginya adalah sebuah ruang untuk mengekspresikan diri dan menjadi ruang untuk menuangkan segala bentuk ide.

Beberapa karyanya yang telah terbit:

1. Laa Tataawwah
2. Kita Dalam Tumpukan Kata
3. Pena Berwarna
4. Kompilasi Sejuta Kata

Akun media social:

1. Facebook: Faridah ritonga
2. Instagram: faridah_ritongaa

Profil Ilustrator



M. Yassir adalah seorang ilustrator, kartunis, dan komikus yang berasal dari Binjai. Ia telah banyak mengerjakan berbagai gambar ilustrasi untuk buku anak, komik, dan kartun, baik dari dalam maupun dari luar negeri.



Anak-anak suka membaca, apalagi buku yang mereka baca terhubung dengan mereka. Cerita dalam buku ini kaya dengan unsur lokalitas dan ilustrasi yang indah. Terbitnya buku ini menandakan komitmen penulis dan dukungan Balai Bahasa Provinsi Sumatera Utara dalam memberikan akses bacaan berkualitas pada anak-anak Indonesia.

Dian Kristiani (Praktisi Perbukuan)

Buku anak ini kaya akan wawasan, tradisi, dan budaya. Kearifan lokal yang terkandung dalam cerita ini bukan hanya untuk anak-anak Sumatera Utara, melainkan juga untuk anak-anak negeri untuk memahami nilai penting dalam kehidupan.

Luluk Nailufar (Penulis buku anak dan Ilustrator)



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN TEKNOLOGI
REPUBLIK INDONESIA
2024

ISBN 978-623-504-169-8 (PDF)



9 786235 041698